ФГАОУ ВО «МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ»

УПРАВЛЕНИЕ МАГИСТЕРСКОЙ ПОДГОТОВКИ

«УТВЕРЖДАЮ»
Начальник Управления магистерской подготовки

_____ **Илларионов А.Г.**

«27» марта 2025 г.

Рабочая программа практики

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

(наименование практики в соответствии с учебным планом)

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

(шифр, название направления)

Наименование магистерской программы

«Лингвистическое обеспечение профессиональной деятельности (китайский язык)»

Квалификация – *Магистр*

Форма обучения

очная

(очная, очно-заочная и др.)

Москва – 2025

Рабочая программа практики «Переводческая практика» разработана в соответствии с требованиями Образовательного стандарта высшего образования МГИМО МИД России (далее – ОС ВО МГИМО МИД России) второго поколения (на основе ФГОС ВО 3++) по направлению подготовки **45.04.02 «Лингвистика»**, одобренного решением Ученого совета МГИМО МИД России от 13 июня 2019 года № 13/19.

Автор программы:

О.А. Масловец, к. пед. н., доцент, заведующий Кафедры китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков

Согласовано:

Директор научной библиотеки им. И.Г. Тюлина: _____ (Решетникова М.В.)

Начальник Управления по работе
со студентами и выпускниками _____ (А.Ю. Подшивалов)

Научный руководитель магистерской программы _____ (О.А. Масловец)

Программа рассмотрена и одобрена на заседании Управления магистерской подготовки МГИМО МИД России.

Протокол заседания №1 от «25» февраля 2025г.

Начальник
Управления магистерской подготовки: _____(А.Г. Илларионов)

Содержание

	стр.
1. Общие положения	4
2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
3. Место практики в структуре образовательной программы	6
4. Структура и содержание практики	6
5. Отчетная документации по практике	8
6. Порядок промежуточной аттестации обучающихся по итогам прохождения практики	8
7. Информационное и учебно-методическое обеспечение практики	9
8. Материально-техническое обеспечение практики	10

1. Общие положения

Цели и задачи переводческой практики

Целью переводческой практики является развитие и усовершенствование практических навыков письменного и устного (последовательного, синхронного) перевода широкого спектра специализированных текстов с иностранного языка и на иностранный язык (при этом особое внимание уделяется точности перевода, стилистической обработке текста перевода, его соответствие оригиналу), приобретение профессиональной компетенции в области перевода, овладение спецификой работы переводчика.

Задачами переводческой практики являются:

- углубление знаний студентов по теории и практике перевода;
- закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного, последовательного, синхронного перевода;
- закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования, развитие навыков письменной литературной речи на иностранных и родном языках;
- обогащение запаса специальной лексики; развитие у студентов способности к осознанному отбору языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов;

Основные характеристики практики:

1) вид практики: учебная

2) форма проведения практики – проводится дискретно путем выделения в календарном графике учебного процесса непрерывного периода учебного времени для ее проведения или непрерывно – путем выделения в графике учебного процесса непрерывного периода учебного времени для проведения всех видов практик, предусмотренных ОПОП ВО;

3) способ проведения практики: стационарная.

Место проведения практики:

МГИМО МИД России.

2. Перечень планируемых результатов обучения по практике, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенций	***Содержание компетенций***	***Индикаторы достижения компетенций***	***Перечень планируемых результатов обучения по практике***

УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий.	**ИУК-1.1.** Анализирует проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними.	Знать: об отличительных чертах проблемной ситуации и проблемной задачи. Уметь: видеть проблему. Владеть: приемами соотнесения проблемы с фактическим материалом.
		ИУК-1.2. Осуществляет поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации. Определяет в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке. Предлагает способы их решения.	Знать: о структурных элементах лингвистического исследования и возможных нерешенных лингвистических проблем. Уметь: формулировать проблемный вопрос в области языкознания. Владеть: алгоритмом построения действий, направленных на поиск оптимального решения проблемы.
		ИУК-1.3. Разрабатывает стратегию достижения поставленной цели как последовательность шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой деятельности.	Знать: об особенностях проблемной задачи в области языкознания. Уметь: видеть полный спектр возможных решений проблемной задачи в области языкознания. Владеть: умением осуществлять мысленный эксперимент в процессе поиска оптимального варианта решения проблемной задачи «что было бы, если…».
ОПК-3	Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, а также использовать	**ИОПК-3.1.** Знает общедидактические принципы обучения и воспитания, а также современные методики и технологии организации	Знать общедидактические принципы обучения и воспитания. Уметь применять современные методики и технологии организации

	современные методики и технологии организации образовательного процесса	контактного и дистантного образовательного процесса и умеет применять их при изучении и обучении иностранным языкам, культурам и переводу;	обучения иностранным языкам и переводу. Владеть навыками адаптации педагогических технологий для обучения иностранному языку и переводу.
		ИОПК-3.2. Владеет современными информационно-коммуникационными технологиями, необходимыми для организации контактного и дистантного обучения и воспитания при изучении и обучении иностранным языкам, культурам и переводу.	Знать современные информационно-коммуникативные технологии. Уметь применять современные ИКТ для организации обучения иностранным языкам и переводу. Владеть навыками использования ИКТ при обучении иностранным языкам и переводу.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Переводческая практика относится к обязательной части блока Б2 «Практика» и является учебной практикой.

Переводческая практика должна содействовать расширению и углублению у обучающихся знаний, умений и навыков, приобретаемых в ходе освоения основной профессиональной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика».

В этой связи организация практической деятельности обучающихся ориентирована на такие аспекты, как: умение видеть профессиональные проблемы, знать основные методы и приемы их решения; использование полученных в результате освоения образовательной программы магистратуры знаний, умения и навыки для решения практических задач; умение синтезировать новое знание, формулировать обобщающие выводы и результаты; умение вести библиографическую работу с применением современных технологий поиска, обработки и анализа информации.

Переводческая практика проводится на 2 курсе в 4 семестре.

4. Структура и содержание практики

4.1. Объем практики и ее продолжительность:

Объем практики составляет 11 зачетных единиц.
Продолжительность практики 462 ак. часа.

4.2. Объём практики по видам работ (в часах)

Вид работы	Трудоемкость	
	Академические часы	**Зачетные единицы**
Общая трудоемкость	**462**	**11 з.е.**
Самостоятельная работа, всего	**462**	
Вид промежуточной аттестации *(Зачет/Зачет с оценкой)*	**зачет**	

4.3 Содержание переводческой практики

Разделы (этапы) практики	Виды работы	Трудоемкость (в часах)		
		Контактная работа, часы	**В том числе аудиторная работа, часы**	**Самостоятельная работа, часы**
Подготовительный этап	Получение индивидуального задания на практику	-	-	42
Основной этап	Выполнение индивидуального задания и участие в мероприятиях в качестве переводчика	-	-	378
Заключительный этап (отчетный)	Подготовка отчетной документации по результатам практики	-	-	42

4.4. Организация и руководство практикой

Переводческая практика включает:

- выполнение индивидуального переводческого задания в рамках практики;
- участие в научных и научно-практических конференциях, межкафедральных семинарах в качестве переводчиков, и др.

Учебно-методическую подготовку и руководство переводческой практикой студентов осуществляет Кафедра китайского, вьетнамского, бирманского, тайского, лаосского и кхмерского языков МГИМО МИД России.

5. Отчетная документация по практике

Отчетной документацией по переводческой практике является выполненное индивидуальное переводческое задание (Приложение 1).

6. Порядок промежуточной аттестации обучающихся по итогам практики

По результатам выполнения индивидуального переводческого задания студенту-магистранту выставляется итоговая оценка («зачтено» / «не зачтено»). Критерии оценки представлены в Таблице 1.

Таблица 1. Критерии оценки

Вид работы	***Оценка/ процент***	***Описание критериев***
Индивидуальное переводческое задание	A (90 -100%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе не допущены нарушения нормы лексической эквивалентности, все грамматические и стилистические нормы языка перевода соблюдены.
	B (82 – 89%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе не допущены нарушения нормы лексической эквивалентности, но есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.
	C (75 –81%)	Соблюдены сроки сдачи документации, в переводе допущены незначительные нарушения нормы лексической эквивалентности и есть случаи несоблюдения грамматических и стилистических норм языка перевода.
	D (67 – 74%)	Соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и стилистических ошибок.
	E (60 – 66%)	Не соблюдены сроки сдачи документации, при переводе допущены грубые нарушения норм лексической эквивалентности, в тексте перевода присутствует значительное количество грамматических и

		стилистических ошибок.
	F (менее 60%)	Перевод не выполнен или текст перевода не соответствует грамматическим и стилистическим нормам языка перевода и не может считаться адекватным.

Активное участие в научных и научно-практических конференциях, межкафедральных семинарах в качестве переводчика, занятие призовых мест за участие в конкурсах студенческих переводов и другие результаты самостоятельной деятельности в качестве переводчиков являются основанием для выставления более высокой оценки за переводческую практику.

7. Информационное и учебно-методическое обеспечение практики

7.1 Нормативно-правовые акты, ведомственные и корпоративные документы

1. Положение «О практической подготовке обучающихся МГИМО МИД России», утвержденное Решением Ученого совета МГИМО МИД России № 02/20 от 30 октября 2020 г.

7.2 Рекомендуемая литература

Основная литература:

1 Кочергин И.В., Хуан Лилян Универсальный мультимедийный практический курс общего перевода китайского языка: учеб.-метод. комплекс. В 3-х ч. – М.: Издательство ВКН, 2021.

2 Лян Цуйчжень Китайский язык. Устный перевод. Учебное пособие. Серия «Высшая школа перевода». 2014. – 208 с.

3 Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода Изд. стереотип. URSS. 2023. – 208 с.

4 Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учеб. пособие – Электрон. дан. – Москва : , 2017. – 224 с. – Режим доступа: https://e.lanbook.com/book/99501.

Дополнительная литература:

1 Гарбовский Н.К., Гуревич, Л. О., Костикова О.И., Полубиченко Л.В. Основы общей теории перевода: Краткий курс лекций / Под. ред. Н.К. Гарбовского. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2003. – 256 с.

2 Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.

3 Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. – М.: ЭТС. – 2001. – 424 с.

4 Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – 238 с.

5 Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 298 с.

6 Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб.:

Филологический факультет СПбГУ; М.: ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.

7 Чернов Г. В. Основы синхронного перевода: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1987. – 256 с.

8 Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. – М.: Международные отношения, 1978. – 208 с.

9 Чужакин, А.П., Палажченко, П.Р. Мир перевода, или Вечный поиск взаимопонимания / А.П. Чужакин, П.Р. Палажченко. – М.: Валент, 1999. – 192 с.

10 Швейцер, А.Д. Перевод и лингвистика / А.Д. Швейцер. – М.: Воениздат, 1973. – 280 с.

11 Швейцер, А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с.

7.3 Программное обеспечение, базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

№ п/п	Наименование ресурса	Характеристика ресурса
1.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн» https://biblioclub.ru/	Электронная библиотека, обеспечивающая доступ высших и средних учебных заведений, публичных библиотек и корпоративных пользователей к наиболее востребованным материалам учебной и научной литературы по всем отраслям знаний от ведущих российских издательств. Ресурс содержит учебники, учебные пособия, монографии, периодические издания, справочники, словари, энциклопедии, видео- и аудиоматериалы, иллюстрированные издания по искусству, литературу нон-фикшн, художественную литературу. Каталог изданий систематически пополняется новой актуальной литературой и в настоящее время содержит почти 100 тыс. наименований.
2.	«eBook Academic Subscription Collection» EBSCO Publishing http://search.ebscohost.com/	«eBook Academic Subscription Collection» - более 170 тысяч электронных книг: монографии, учебники, словари, энциклопедии, справочники.
3.	Web of Science www.webofknowledge.com	Поисковая интернет-платформа, объединяющая реферативные базы данных публикаций в научных журналах и патентов.
4.	Scopus www.scopus.com	Библиографическая и реферативная база данных и инструмент для отслеживания цитируемости статей, опубликованных в

		научных изданиях.
5.	ЭБС «Znanium» https://znanium.com/	Цифровая коллекция современных образовательных и научных изданий, содержит учебную и научную литературу, журналы таких издательств, как ИНФРА-М, Весь Мир, Норма, Форум, Магистр, Вузовский учебник и др.

8. Материально-техническое обеспечение практики

Университет располагает рабочими местами, оборудованными компьютерной техникой и имеющими доступ к информационно-справочным системам и базам данных, электронным библиотекам, с выходом в сеть Интернет. Данные рабочие места (помещения) соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, требованиям техники безопасности.

Приложение 1

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ НА ПРАКТИКУ

_____
_____
_____
_____
_____

Подпись руководителя практики:
_____(_____)